

## Articles of Association

## النظام

## الأساسي

### ARTICLE 1 - DEFINITIONS

### المادة 1 - التعريفات

The definitions contained in the Regulations Organizing Business Councils of Dubai Chambers shall apply to the meanings and terms contained in these Articles of Association.

تطبق التعريفات الواردة بلوائح تنظيم مجالس الأعمال لغرف دبي على المعاني والمصطلحات الواردة في هذا النظام الأساسي.

### ARTICLE 2 - NAME AND PREMISES

### المادة 2 - الإسم والمقر

This Business Councils is called (Afghan Business Council-Dubai, located at Office No. 1311-1312 Le Solarium Building Dubai Silicon Oasis, P.O.Box:34507 Dubai, United Arab Emirates) non-profit Council, which shall have the legal personality and legal capacity necessary to carry out activities and actions that achieve its objectives, and shall has its premises in the Emirate of Dubai, this Councils operates under the umbrella and supervision of Dubai Chambers in accordance with the Regulations Organizing Business Councils of Dubai Chambers.

يسمى مجلس الأعمال هذا بـ ( ) لا يهدف لتحقيق الربح، يتمتع بالشخصية الاعتبارية والأهلية القانونية اللازمة لمباشرة الأعمال والتصرفات التي تحقق أهدافه، ويتخذ من إمارة دبي مقراً له، يعمل مجلس الأعمال تحت مظلة وإشراف غرف دبي وفقاً للوائح تنظيم مجالس الأعمال لغرف دبي.

### ARTICLE 3 - COUNCILS OBJECTIVES

### المادة 3 - أهداف مجلس الأعمال

The objectives of the Council are as follows:

أهداف مجلس الأعمال هي كالتالي:

The Business Councils ultimate vision is to promote the development of economic, Cultural and social relations between Afghanistan and UAE. We aim to also be a reference, aggregation and information source for Afghan individuals and companies that operate or are intending to establish an activity in the territory of the Emirate of Dubai.

The ABC cooperates with other Afghan Business Councils around the world, including in Afghanistan, the US, Canada, Australia, and the Netherlands in order to bolster business ties.

The ABC supports the creation of similar independent associations in the UAE and region and will coordinate and cooperate with those bodies to maximize the overall presence in the area.



- To persuade all UAE based Afghan traders to invest in Afghanistan.
- To have close relations with Businessmen based in Afghanistan.
- To create joint investment opportunities between UAE companies and Afghani companies based in Afghanistan
- To promote and support the visits of Afghan Commercial delegations to UAE
- To have close relations with other Business Council in Dubai.
- To promote and support the visits of commercial delegations from the UAE to Afghanistan.
- To provide a forum in which Afghan Business executives in Dubai and Business executives with Afghan interest may identify, discuss and pursue common interest regarding their activities.
- To heighten awareness of Dubai's commercial position in the Middle East among the Afghan Business Community.

#### ARTICLE 4 - MEMBERSHIP CATEGORIES

#### المادة 4 - فئات العضوية

##### a. Companies /Organizations Membership

Companies and organizations with a valid license to operate in the State, including free zones' companies and establishments and special development zones.

##### أ. عضوية الشركات/المؤسسات

الشركات والمؤسسات التي لديها ترخيص ساري المفعول للعمل في الدولة بما في ذلك شركات ومؤسسات المناطق الحرة ومناطق التطوير الخاصة.

##### b. Individual Membership

Any Business owners and experts belonging to a certain nationality who is interested in furthering the objectives of the Council given that they:

- 1- have not been convicted of a felony or any crime that affects their honour and integrity,
- 2- is not declared bankrupt prior to joining the Council unless he was reinstated.
- 3- have full legal capacity in accordance to the applicable laws in the state.

##### ب. عضوية الأفراد

أصحاب الأعمال والخبراء الذين ينتمون إلى جنسية معينة اومهتمون بتعزيز اهداف مجلس الأعمال وفقاً للشروط التالية:

- 1- ألا يكون قد سبق الحكم عليه في جناية أو أي جريمة مخلة للشرف والنزاهة .



4- This membership may not be assigned or transferred to others.

**For Companies/Organization and Individual, The Afghan Business Council-Dubai have 4 types of membership Levels**

1. Regular
2. Silver
3. Gold
4. Platinum

c. Honorary Membership

Government Entities and public personalities, government officials whether active or retired in the State, diplomatic personnel, any other personalities in recognition of their extraordinary or meritorious services. This membership is exempted from paying membership fees in accordance with the terms and conditions of Dubai Chambers.

d. Council's Board of Directors may approve any member to join the Council if it deems appropriate by a majority of votes.

#### Article 5 - MEMBERSHIP APPLICATIONS AND FEES

a. Applications to join the Council membership shall be addressed to the Council Board of Directors who shall, by simple majority vote, accept the applicant member if their forms and other requirements are deemed to be in order. Applicants shall complete the approved application form and shall provide the Council Board of Directors with any other information that it may deem appropriate.

b. Once approved and once the membership fees have been paid, the membership shall be valid for a period of one year renewable for subsequent yearly periods upon payment of the annual membership fees.

c. The annual membership fee for the first year of establishment of the Council is set at AED

**The Annual membership fees are below as per the membership Levels.**

1. Regular = AED 1500
2. Silver = AED 10,000
3. Gold = AED 15,000
4. Platinum = AED 25,000

2- ألا يكون قد أعلن إفلاسه قبل إنضمامه لمجلس الأعمال ما لم يتم رد إقراره.

3- التمتع بالأهلية القانونية الكاملة، وفقاً للقوانين السارية في الدولة.

4- لا يجوز التنازل عن هذه العضوية أو تحويلها للغير.

ج. العضوية الفخرية

الجهات الحكومية والشخصيات العامة والمسؤولين الحكوميين العاملين أو المتقاعدين في الدولة و الدبلوماسيين وأي شخصيات أخرى تقديراً لخدماتهم الاستثنائية. وتعفى هذه العضوية من سداد رسوم العضوية ومع مراعاة شروط وأحكام غرف دبي.

د. يجوز لمجلس إدارة مجلس الأعمال الموافقة على انضمام أي عضو يراه مناسباً بأغلبية الأصوات.

#### المادة 5 - طلبات العضوية والرسوم المقررة

أ. توجه طلبات الانضمام لعضوية مجلس الأعمال إلى مجلس إدارة مجلس الأعمال و يجب أن يوافق بالأغلبية البسيطة على عضوية مقدم الطلب إذا تم استيفاء النماذج والمتطلبات الأخرى. يجب على مقدمي الطلبات ملء نموذج الطلب المعتمد وتزويد مجلس إدارة مجلس الأعمال بأي معلومات أخرى قد يراها مناسبة.

ب. فور الموافقة على طلب العضوية وسداد الرسوم المقررة، تسري العضوية لمدة سنة واحدة قابلة للتجديد لفترات سنوية مماثلة بشرط سداد الرسوم المقررة عن العضوية السنوية.

ج. تكون رسوم العضوية عن السنة الأولى من تاريخ تأسيس مجلس الأعمال مبلغ



(The fees will be as per the membership Levels mentioned above) United Arab Emirates Dirhams), said amount shall be paid within (10 Days) from the date of the approval of membership application, the fee shall be deposit into the Council designated bank account. The annual membership fee for every subsequent year shall be established by the Council Board of Directors and paid within the timeframe specified by the Council Board of Directors.

d. Any Member fails to pay the applicable Council membership fee within the time frame, the Council Board of Directors shall send a reminder to the concerned Member who shall have a grace period of (30 Days). to rectify his/her position and make the payment. Failure to pay after such period shall; entail invalidation of the membership and the Member shall be accordingly notified.

(\*) درهم إماراتي) ويتم سداد المبلغ المذكور في خلال (10) من تاريخ الموافقة على طلب العضوية. وتودع الرسوم في حساب مجلس الاعمال المحدد. يتم تحديد رسوم العضوية السنوية لكل سنة لاحقة من قبل مجلس إدارة مجلس الأعمال ودفعتها خلال الإطار الزمني المُحدد من قبل مجلس إدارة مجلس الأعمال.

د. إذا تخلف أي عضو عن سداد الرسوم المقررة خلال الإطار الزمني المحدد، يجب على مجلس إدارة مجلس الأعمال إرسال تذكير إلى هذا العضو وإمهاله فترة سماح لمدة (30 يوماً) لتوفيق أوضاعه وسداد المبلغ المستحق وإذا تخلف العضو عن السداد بعد انتهاء هذه المدة، يتم سحب العضوية وإخطار العضو بذلك.

#### ARTICLE 6 - LOSS AND FORFEITURE OF COUNCIL MEMBERSHIP

#### المادة 6 - فقدان وسقوط عضوية مجلس الأعمال

- a. A member shall either lose or forfeit the Council membership in any of the following cases:
  - 1- Death of an individual member.
  - 2- Inability to perform his/her duties or loss of capacity due to any of the impediments to legal capacity as established by the applicable laws.
  - 3- If a Individual member is convicted of any crime involving his/her honesty and integrity.
  - 4- If a member declares his/her bankruptcy or ceased to pay his/her debts, even if it is not accompanied by declaring his/her bankruptcy.
  - 5- Cessation of the legal status of the Council.
  - 6- Dissolution or liquidation of the legal entity of the corporate member.
  - 7- Loss or cancelation of commercial/professional license of the corporate member.
  - 8- Non-payment of membership fees.
  - 9- If a member did not adhere to perform his/her duties or the general principles of good faith or rules of conduct or confidentiality or non-conflict of interest or anti-fraud.
  - 10- If a Council member submits documents containing false information to Dubai Chambers or concealing important information from Dubai Chambers.
  - 11- Termination in accordance with the decision of the General Assembly following a recommendation from the Council Board of Directors.
  - 12- If a member requests to be relieved from his duties by virtue of a written notice.

- أ. يفقد العضو عضويته أو تسقط في أي من الحالات التالية:
  - 1- الوفاة في حالة عضوية الأفراد .
  - 2- عجز العضو الفرد عن قيامه بواجباته أو فقدان الأهلية بسبب أي عارض من عوارض الأهلية على النحو المنصوص عليه في القوانين المعمول بها .
  - 3- في حالة إدانة أي العضو الفرد بأي جريمة مخلة للشرف والنزاهة.
  - 4- إذا أعلن أحد الأعضاء إفلاسه أو توقف عن سداد ديونه، ولو لم يكن مصحوباً بإعلان إفلاسه.
  - 5- زوال الوضع القانوني لمجلس الأعمال.
  - 6- حل أو تصفية الكيان القانوني للعضو في حالة عضوية الشركات.
  - 7- فقدان أو إلغاء الرخصة التجارية/المهنية للأعضاء من الشركات.
  - 8- عدم دفع رسوم العضوية.
  - 9- إذا لم يلتزم العضو بأداء واجباته أو المبادئ العامة لحسن النية أو قواعد السلوك أو السرية أو عدم تضارب المصالح أو مكافحة الاحتيال.
  - 10- إذا قدم أحد أعضاء مجلس الأعمال مستندات تحتوي على معلومات كاذبة لغرف دبي أو أخفى معلومات هامة عن غرف دبي.
  - 11- الفصل وفقاً لقرار الأعضاء في إجتماع الجمعية العمومية بناءً على توصية مجلس إدارة مجلس الأعمال.
  - 12- إذا طلب عضو مجلس الأعمال إعفاءه من مهامه بموجب إخطار خطي



b. If the Council whether in its Ordinary General Assembly Meeting or an Extraordinary Assembly Meeting considers that the conduct of one of the Council members is injurious to the objectives and interests of the Council, the Council Board of Directors shall, upon instructions of the General Assembly, terminate the Member's membership effective immediately. The quorum and majority required by the Assembly to adopt such resolution shall be as established in Article 7 of the Council's Articles of Association.

c. The cancelled membership may be re-instated if the Council Board of Directors, at its discretion and by simple majority vote, decides that there are reasons to believe that the situation or conduct that gave rise to the resignation or cancellation will be corrected.

ب. إذا رأى مجلس الأعمال ، خلال اجتماع الجمعية العمومية أو اجتماع الجمعية العمومية غير العادية، أن أحد الأعضاء

يتصرف بطريقة قد تضر بأهدافه ومصالحه، يلتزم مجلس إدارة مجلس الأعمال حينها، بناء على تعليمات الجمعية العمومية، بإنهاء عضويته فوراً. ويجب أن يكون النصاب القانوني والأغلبية المطلوب توافرها في الجمعية العمومية للموافقة على هذا القرار حسب المنصوص عليه في المادة (7) من النظام الأساسي لمجلس الأعمال.

ج. يجوز إعادة العضوية الملغاه إذا قرر مجلس إدارة مجلس الأعمال وفقاً لتقديره وبتصويت الأغلبية البسيطة أن هناك أسباب للاعتقاد بأن الوضع أو السلوك الذي أدى إلى الاستقالة أو الإلغاء سيتم تصحيحه.

#### ARTICLE 7 - GENERAL ASSEMBLY MEETINGS

#### المادة 7 - اجتماعات الجمعية العمومية العادية

a. The general assembly meeting shall be comprised of all Members who satisfy membership requirements and have paid their membership fees prior to the general assembly meeting.

أ. يتكون اجتماع الجمعية العمومية من جميع الأعضاء الذين يستوفون متطلبات العضوية وقاموا بسداد رسوم العضوية قبل انعقاد اجتماع الجمعية العمومية.

b. The general assembly meeting shall be held at least once a year within the first 3 (three) months following the end of its financial year in person and/or by means of virtual communication, upon a written invitation from the Chairman to the contact details given to the Council Board of Directors upon submission of Council membership application. The invitation shall be sent at least (21) twenty-one days prior to the date set for holding the meeting and (30) thirty days at the most and attaching a meeting agenda including the topics to be discussed. In case a quorum is not met, the meeting shall be adjourned for (30) thirty minutes, after which if there is no quorum, then those present shall constitute a quorum, except for the first General Assembly Meeting of the Council which needs to meet the quorum requirements set out in these Articles of Association.

ب. يُعقد اجتماع الجمعية العمومية مرة واحدة في العام على الأقل خلال أول 3 (ثلاثة) أشهر التي تلي انتهاء السنة المالية وينعقد الاجتماع شخصياً و/أو عن طريق وسائل الاتصال المرئي، بناءً على دعوة خطية من الرئيس وتُرسل قبل (21) واحد وعشرين يوماً على الأقل من التاريخ المحدد لانعقاد الاجتماع و(30) ثلاثين يوماً على الأكثر، مرفقاً معها جدول أعمال الاجتماع متضمناً الموضوعات التي سيتم مناقشتها. وفي حالة عدم اكتمال النصاب، يُؤجل الاجتماع لمدة (30) ثلاثين دقيقة، وبعد ذلك في حالة عدم اكتمال النصاب، يُشكل الحاضرون النصاب القانوني، باستثناء اجتماع الجمعية العمومية الأول لمجلس الأعمال وفي حالة انتخابات مجلس إدارة مجلس الأعمال الذي يجب أن يستوفوا متطلبات النصاب القانوني المنصوص عليها في النظام الأساسي.

c. The quorum for a Council general assembly meeting shall be (50 %) of the voting members.

ج. يكون النصاب القانوني لاجتماع الجمعية العمومية لمجلس الأعمال ( ) من الأعضاء المصوتين.

d. The fixed agenda of the Council general assembly meeting is:

- 1- Sharing and approving the annual report of the Council.
- 2- Sharing the audit report of the previous financial year.
- 3- Approving the financial statement of the prior financial year.
- 4- Adopting the budget for the upcoming financial year.

- د. جدول الأعمال الثابت لاجتماع الجمعية العمومية هو:
- 1- مشاركة واعتماد التقرير السنوي لمجلس الأعمال.
  - 2- مشاركة تقرير التدقيق عن السنة المالية السابقة.
  - 3- المصادقة على الحساب الختامي للسنة المالية السابقة.
  - 4- اعتماد الموازنة للسنة المالية القادمة.



5- Appointing new auditors.

5- تعيين مدققين جدد.

6- Any other issue proposed by the voting members and approved by the meeting chairperson may be added to the agenda.

6- يجوز إدراج أي موضوع آخر إلى جدول الأعمال يقترحه الأعضاء المصوتون ويوافق عليه رئيس الاجتماع.

e. corporate members shall have 2 votes. The company may appoint two of its employees as a representative in the Council, such appointment shall be in writing, any of the representatives or both can be replaced by written notice at any time during the validity of the membership without additional fees. a proxy may be appointed from the same representatives for voting on its behalf only at the Council meetings. The written proxy shall be submitted by

هـ.. يكون للأعضاء من الشركات صوتين. ويكون للشركة الحق في ترشيح اثنين من بين موظفيها كممثلين عنها لدى مجلس الأعمال، على أن يتم هذا الترشيح كتابة؛ ويجوز تغيير أحد الممثلين أو كلاهما بموجب إخطار خطي في أي وقت أثناء مدة العضوية دون أي رسوم عضوية إضافية. يجوز لأي من الممثلين تعيين وكيل من نفس الشركة للتصويت نيابة

the delegated member to the meeting chairperson at the beginning of the Council meetings, provided that the delegate shall not act as a proxy of more than (2) two members at any meeting.

عنهم فقط في اجتماعات مجلس الأعمال. على أن يتم تقديم الإنبابة إلى رئيس الاجتماع في بداية اجتماعات مجلس الأعمال، بشرط ألا يكون المفوض نائباً لأكثر من (2) عضوين في أي اجتماع.

f. The individual and professional members may delegate others to represent his in the Council meeting, any individual and professional member shall be entitled for one vote.

و. يجوز للأعضاء من الافراد والمهنيين تفويض الغير ليمثله في اجتماعات مجلس الأعمال ولكل عضو من الأفراد والمهنيين صوت واحد.

g. Approval of resolutions shall be adopted with majority votes of the Members present and represented by proxy.

ي. تعتمد الموافقة على القرارات بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين والممثلين بالإنبابة.

#### ARTICLE 8 - COUNCIL EXTRAORDINARY GENERAL ASSEMBLY MEETINGS

#### المادة 8 - اجتماعات الجمعية العمومية الغير العادية لمجلس الأعمال

a. Extraordinary General Assembly may be called by a request from at least (75%) seventy-five percent of the Council Board of Directors and/or more than (50%) fifty percent of the General Assembly Members with voting rights.

أ. يجوز دعوة الجمعية العمومية غير العادية بطلب من (75%) خمسة وسبعين بالمائة على الأقل من مجلس إدارة مجلس الأعمال، و/أو أكثر من (50%) خمسين بالمائة من أعضاء الجمعية العمومية الذين لهم حق التصويت.

b. The Chairman shall announce the request for an Extraordinary General Assembly Meeting within (7) seven days from the date of receiving the request attaching a meeting agenda including the topics to be discussed and whether the meeting will be in person or by virtual means. However, the Extraordinary General Assembly Meeting shall be held between (14) fourteen days and (21) twenty-one days after the announcement.

ب. يعلن الرئيس عن طلب انعقاد الجمعية العمومية غير العادية خلال (7) سبعة أيام من تاريخ استلام الطلب، مرفقاً بجدول أعمال الاجتماع بما في ذلك الموضوعات المراد مناقشتها وما إذا سيكون الاجتماع شخصياً و/أو عن طريق وسائل التواصل المرئي. ومع ذلك، يجب أن تتعقد الجمعية العمومية الغير عادية بين (14) أربعة عشر يوماً و(21) واحد وعشرين يوماً بعد الإعلان.

c. The quorum for an Extraordinary General Assembly Meeting shall be (50 %) percent of the voting Members.

ج. يكون النصاب القانوني لاجتماع الجمعية العمومية غير العادية (50%) خمسة وسبعين بالمائة من الأعضاء الذين لهم حق التصويت.

d. In case a quorum is not met, the Extraordinary General Assembly Meeting will be adjourned for (10) ten days. If, at the subsequent meeting at least (30 %) percent of Members are in attendance, that shall be sufficient to

د. في حالة عدم اكتمال النصاب، يتم تأجيل اجتماع الجمعية العمومية غير العادية لمدة (10) سبعة أيام. إذا حضر الاجتماع



form quorum. If that second meeting is still not quorate, then the meeting will again be adjourned for

اللاحق ما لا يقل عن (30%) عشرين بالمائة من الأعضاء. يكون ذلك كافياً لتشكيل النصاب القانوني. أما إذا لم يكتمل النصاب

another (7) seven days and those present shall constitute a quorum.

القانوني في الاجتماع الثاني، يتم تأجيل الاجتماع مرة أخرى لمدة (7) سبعة أيام وبشكل الحاضرون النصاب القانوني.

#### ARTICLE 9 - MEMBERS VOTING RIGHTS

#### المادة 9 - حق التصويت للأعضاء

- a. Each Individual Member has (1) one vote, and each corporate Member shall have (2) two votes.
- b. In case of an equality of votes, a second round of voting shall take place. If equality of votes is obtained again, the meeting Chairperson shall have the casting vote.
- c. In case of virtual meetings, the Council Board of Directors may call the online voting with at least (15) fifteen days and at most (30) thirty days' notice. The quorum for any online voting shall be (51%) percent of the voting Members. Each Member votes only once and no proxy to another Member is accepted.
- d. Only those Members who have a valid membership and settled their membership fees as specified in the Articles of Associations are eligible to vote during any Council Meetings.

- أ. لكل عضو فرد صوت واحد (1)، ولكل عضو شركة صوتين (2).
- ب. في حالة تساوي الأصوات، تجرى جولة ثانية من التصويت. وفي حال تساوى الأصوات مرة أخرى يرجح الجانب الذي منه رئيس الاجتماع.
- ج. في حالة الاجتماعات المرئية، يجوز لمجلس إدارة مجلس الأعمال الدعوة للتصويت الإلكتروني خلال (15) خمسة عشر يوماً على الأقل وإخطار مدته (30) ثلاثين يوماً على الأكثر. يجب أن يكون النصاب القانوني لأي تصويت إلكتروني (51%) خمسة وسبعون بالمائة من الأعضاء المصوتين. ويصوت كل عضو مرة واحدة فقط ولا يتم قبول أي إنابة لعضو آخر.
- د. فقط الأعضاء الذين لديهم عضوية سارية وسددوا رسوم عضويتهم كما هو محدد في النظام الأساسي هم المؤهلون فقط للتصويت خلال أي اجتماعات مجلس الأعمال.

#### ARTICLE 10 - COUNCIL BOARD OF DIRECTORS COMPOSITION

#### المادة 10 - تشكيل مجلس إدارة مجلس الأعمال

- a. The General Assembly shall elect among its Members a Council Board of Directors consisting of no less than (5) five and not more than (9) nine Members. The names of the nominated Members shall be provided to the Dubai Chambers in advance of the Meeting. In the event of resignation or termination by a member of the Council Board of Directors, the Council Board of Directors shall notify the Dubai Chambers. If the Council Board of Directors Members reduce in number to less than (5) five, then elections for a new Board Member should be held within (30) thirty days thereof.
- b. The members of the Council Board of Directors shall elect the Chairman, Vice-Chairman, if required, a Secretary General and any other position. The Vice-Chairman can assume all the duties of the Chairman if deputized by the Chairman or in case of the absence of the Chairman.
- c. The Council Board of Directors shall consist of the following:
- 1- At least (50%) fifty percent of businesses licensed in the Emirate.
  - 2- At least C-Level management representing their companies. Equivalent management positions, for corporate members of Category (A) including but not

- أ. تلتزم الجمعية العمومية بانتخاب مجلساً لإدارة مجلس الأعمال من بين أعضائها يتكون من عدد لا يقل عن (5) خمسة أعضاء ولا يزيد عن (9) تسعة أعضاء. وتقدم أسماء الأعضاء المرشحين لغرف دبي قبل انعقاد الاجتماع. وفي حالة استقالة أو إنهاء عضوية احد أعضاء مجلس إدارة مجلس الأعمال، يتعين على مجلس إدارة مجلس الأعمال إخطار غرف دبي. إذا انخفض عدد أعضاء مجلس إدارة مجلس الأعمال إلى أقل من (5) خمسة، يجب إجراء انتخابات لتعيين عضو جديد لمجلس إدارة مجلس الأعمال خلال (30) ثلاثين يوماً من ذلك التاريخ.

- ب. ينتخب أعضاء مجلس إدارة مجلس الأعمال الرئيس ونائب الرئيس، وإذا لزم الأمر أميناً عاماً وأي منصب آخر. ويجوز لنائب الرئيس أن يتولى جميع واجبات الرئيس إذا تم تفويضه من قبل الرئيس أو في حالة غيابه.

- ج. يتكون مجلس إدارة مجلس الأعمال مما يلي:
- 1- (50%) خمسين بالمائة على الأقل من الشركات المرخص لها في الإمارة.
  - 2- مدراء تنفيذيين على الأقل يمثلون شركاتهم. يجوز السماح بمناصب إدارية معادلة لأعضاء الشركات بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر المديرين



limited to General Managers and Managing Directors, are permitted provided these are approved by the Dubai Chambers.

- 3- The Chairman must represent a business licensed in the Emirate.
- 4- In case the term of the Chairman ends, he/she must serve at least (3) three months on the Council Board of Directors as a transition period to ensure a smooth handover and he must continue in his tenure until the election of a new Chairman of the Council Board.

d. The new Chairman of the Council Board of Directors must be elected within a period not exceeding (3) three months from the date of the end of the Chairman's tenure.

e. The term of the Council Board of Directors membership should not exceed (2) two consecutive terms, each term consisting of (2) two years, Including Chairman and Vice-Chairman. A third term for the Council Board of Directors membership is permitted provided the following:

- 1- the consent of (75%) seventy-five percent of the Council Members is obtained; and
- 2- the successful self-evaluation of the performance of the Council Board of Directors based on KPIs set by the Council Board of Directors from time to time.

والمدرء الإداريون. بشرط أن تتم الموافقة عليها من غرف دبي.

- 3- يجب أن يمثل الرئيس شركة مرخصة في الإمارة.
- 4- في حالة انتهاء ولاية الرئيس. يجب عليه/عليها أن يستمر ما لا يقل عن (3) ثلاثة أشهر في مجلس إدارة مجلس الأعمال كفترة انتقالية لضمان التسليم السلس ويجب أن يستمر في فترة ولايته إلى حين انتخاب رئيس جديد لمجلس إدارة مجلس الأعمال.

د. يجب انتخاب رئيس جديد لمجلس إدارة مجلس الأعمال خلال مدة لا تتجاوز (3) ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء ولاية الرئيس.

- هـ. يجب ألا تزيد مدة عضوية مجلس إدارة مجلس الأعمال (2) ولايتين متتاليتين. تتكون كل ولاية من (2) سنتين. بما في ذلك الرئيس ونائب الرئيس. يسمح بولاية ثالثة لعضوية مجلس إدارة مجلس الأعمال شريطة ما يلي:
- 1- الحصول على موافقة (75%) خمسة وسبعون بالمائة من أعضاء مجلس الأعمال ؛ و
  - 2- التقييم الذاتي الناجح لأداء مجلس إدارة مجلس الأعمال بناءً على مؤشرات الأداء الرئيسية التي يحددها مجلس إدارة مجلس الأعمال من وقت لآخر.

#### ARTICLE 11 - LOSS AND FORFEITURE OF COUNCIL BOARD OF DIRECTORS MEMBERSHIP

a. The member of the Council Board of Directors shall lose and forfeit his membership in any of the following cases:

- 1- Death.
- 2- Inability to perform the duties or loss of capacity due to any of the impediments to legal capacity as established by law.
- 3- Resignation by written notice to the Council Board of Directors.
- 4- If such member of the Council Board of Directors fails to attend (2) two consecutive meetings of the Council Board of Directors during its term without an excuse acceptable by the Council Board of Directors.
- 5- If such member of the Council Board of Directors did not adhere to perform his/her duties or the general principles of good faith or rules of conduct or confidentiality or non-conflict of interest or anti-fraud.

b. The vacant seat in the Council Board of Directors shall be filled as stipulated in Article 10 of these Articles of Association.

#### المادة 11 - فقدان وسقوط عضوية مجلس إدارة مجلس الأعمال

أ. يفقد عضو مجلس إدارة مجلس الأعمال عضويته وتسقط في أي من الحالات التالية:

- 1- الوفاة.
- 2- العجز عن قيامه بواجباته أو فقدان الأهلية بسبب أي عارض من عوارض الأهلية المقررة قانوناً.
- 3- الاستقالة بموجب إشعار خطي لمجلس إدارة مجلس الأعمال.
- 4- إذا تخلف عضو مجلس إدارة مجلس الأعمال عن حضور (2) اجتماعين متتاليين لمجلس إدارة مجلس الأعمال خلال مدة ولايته دون عذر يقبله مجلس إدارة مجلس الأعمال.
- 5- إذا لم يلتزم عضو مجلس إدارة مجلس الأعمال بأداء واجباته أو لم يمثل للمبادئ العامة لحسن النية أو قواعد السلوك أو السرية أو عدم تضارب المصالح أو مكافحة الاحتيال.

ب. يتم شغل المقعد الشاغر في مجلس إدارة مجلس الأعمال على النحو المنصوص عليه في المادة 10 من هذا النظام الأساسي.





**ARTICLE 12- COUNCIL BOARD OF DIRECTORS DUTIES**

**المادة 12 - صلاحيات مجلس إدارة مجلس الأعمال**

- a. The Council Board of Directors shall have the following tasks and powers:
- 1- Fulfil the objectives desired from founding the Council to enhance business network, bilateral economic relations, interests, and knowledge sharing.
  - 2- Adopt the Council's strategic, developmental, operational, and financial plans, and overseeing their implementation.
  - 3- Perform all functions specified in these Articles of Association.
  - 4- Develop the vision, mission, strategic objectives, and propose action plans to be approved by the General Assembly of the Council and communicate it accordingly.
  - 5- Organize a minimum number of events, trainings and workshops as set out and approved by the Council Board.
  - 6- To jointly work with Dubai Chambers to implement a mechanism to grow the membership base and expand the Council.
  - 7- Form Council Board of Directors Committees as it sees fit, whether at the Council Board level or at its members' level, headed by a Board Member.
  - 8- Review these Articles of Association at least once every (5) five years and propose necessary amendments if required.
  - 9- Liaise between the Council and Dubai Chambers and present the issues and proposals requiring consideration by the Government Entities to Dubai Chambers for intervention and assistance to resolve the same.
  - 10-Discuss the issues referred to it by Dubai Chambers and provide recommendations thereto.
  - 11-Engage in Dubai Chambers advocacy activities through participation in surveys, studies, meetings, events, and other activities.
  - 12-Submit to Dubai Chambers at least once a year the challenges facing the sector and propose recommendations and solutions.
  - 13-Adopt a succession plan to ensure the sustainability of the Council.
  - 14-Appoint authorized signatories for bank accounts and determining their powers by virtue of a signatory matrix; noting that a minimum of two (2) Council Board of Directors members are needed to operate the account(s).

- أ. يكون لمجلس إدارة مجلس الأعمال المهام والصلاحيات التالية:
- 1-تحقيق الأهداف المرجوة من تأسيس مجلس الأعمال لتعزيز شبكة الأعمال والتجارة الثنائية والعلاقات الاقتصادية والمصالح ومشاركة المعرفة. .
  - 2-اعتماد خطط مجلس الأعمال الاستراتيجية والتنموية والتشغيلية والمالية والإشراف على تنفيذها.
  - 3-أداء جميع الاختصاصات المحددة في هذا النظام الأساسي.
  - 4-تطوير الرؤية والرسالة والأهداف الاستراتيجية واقتراح خطط العمل لاعتمادها من قبل الجمعية العمومية لمجلس الأعمال والاعلان عنها.
  - 5-تنظيم الحد الأدنى من الفعاليات والدورات التدريبية وورش العمل على النحو الذي حدده واعتمده مجلس إدارة مجلس الأعمال.
  - 6-العمل بشكل مشترك مع غرف دبي لتنمية قاعدة العضوية وتوسيع مجلس الأعمال.
  - 7-تشكيل لجان مجلس إدارة مجلس الأعمال بحسب ما تراه مناسباً، سواء على مستوى مجلس إدارة مجلس الأعمال أو على مستوى الأعضاء. برئاسة عضو مجلس إدارة مجلس الأعمال.
  - 8-مراجعة هذا النظام الأساسي على الأقل مرة واحدة كل (5) خمس سنوات واقتراح التعديلات اللازمة إذا لزم الأمر.
  - 9-التنسيق بين مجلس الأعمال وغرف دبي وعرض المسائل والمقترحات التي تتطلب النظر فيها من قبل الجهات الحكومية ويكون على غرف دبي التدخل والمساعدة في حلها.
  - 10-مناقشة المشاكل التي أحالتها إليه غرف دبي وتقديم مقترحات بشأنها.
  - 11-الانخراط في أنشطة سياسات الأعمال الخاصة بغرف دبي من خلال المشاركة في الاستطلاعات والدراسات والاجتماعات والفعاليات وغيرها من الأنشطة.
  - 12-رفع التحديات التي تواجه مجالس الأعمال إلى غرف دبي مرة واحدة على الأقل في السنة واقتراح التوصيات والحلول.
  - 13-اعتماد خطة التعاقب لضمان استدامة مجلس الأعمال.
  - 14-تعيين المفوضين بالتوقيع عن الحسابات المصرفية وتحديد صلاحياتهم بموجب مصفوفة توقيع؛ مع مراعاة أن هناك حاجة إلى ما لا يقل عن اثنين (2) من أعضاء مجلس إدارة مجلس الأعمال لتشغيل الحساب/الحسابات.



b. Any other tasks necessary to achieve objectives of the Council assigned to it by Dubai Chambers

ب. أي مهام أخرى ضرورية لتحقيق أهداف مجلس الأعمال و تكلفه بها غرف دبي.

#### ARTICLE 13 - DUTIES OF THE CHAIRMAN

#### المادة 13 - صلاحيات الرئيس

The chairman shall assume the following tasks and powers:

يتولى الرئيس المهام والصلاحيات التالية:

- 1- Representing the Council before federal and local Government Entities and international entities.
- 2- Convening the Council Board of Directors Meetings, approving the agenda of the meetings and approving their minutes, signing the resolutions adopted by the Council Board of Directors, and supervising their implementation.
- 3- Calling for General Assembly Meetings and chairing those meetings.
- 4- Overseeing the preparation of reports and proposals on the affairs and matters of the Council and submitting them to Dubai Chambers.
- 5- Any other tasks or powers necessary to achieve the objectives of the Council assigned to it by the Council Board of Directors.

- 1- تمثيل مجلس الأعمال أمام الجهات الحكومية الاتحادية والمحلية والجهات الدولية
- 2- عقد اجتماعات مجلس إدارة مجلس الأعمال ، واعتماد جدول أعماله ومحاضره. وتوقيع القرارات الصادرة عن مجلس إدارة مجلس الأعمال والإشراف على تنفيذها.
- 3- الدعوة لاجتماعات الجمعية العمومية ورئاسة تلك الاجتماعات.
- 4- الإشراف على إعداد التقارير والمقترحات المتعلقة بشؤون مجلس الأعمال وتقديمها إلى غرف دبي.
- 5- أي مهام أو صلاحيات أخرى ضرورية لتحقيق أهداف مجلس الأعمال يكلف بها من قبل مجلس إدارة مجلس الأعمال

#### ARTICLE 14 – COUNCIL BOARD OF DIRECTORS MEETINGS

#### المادة 14 - اجتماعات مجلس إدارة مجلس الأعمال

- a. The Council Board of Directors shall hold a minimum of (4) four meetings annually.
- b. The meetings of the Council Board of Directors shall be convened upon an invitation by its Chairman sent a minimum of (10) ten days before the planned meeting.
- c. If the meetings of the Council Board of Directors are not convened for (6) six consecutive months, Dubai Chambers shall call the Council Board of Directors for a meeting and if no response is received within (15) fifteen days, Dubai Chambers shall request Council's general assembly to elect a new Council Board of Directors.
- d. The quorum for the Council Board of Directors shall be half of the Members and (1) one Member.

- أ. يعقد مجلس إدارة مجلس الأعمال ما لا يقل عن (4) أربع اجتماعات سنوياً.
- ب. يجب أن تعقد اجتماعات مجلس إدارة مجلس الأعمال بناءً على دعوة من الرئيس وترسل قبل (10) عشرة أيام على الأقل من الاجتماع المزمع انعقاده.
- ج. إذا لم تعقد اجتماعات مجلس إدارة مجلس الأعمال لمدة (6) ستة أشهر متتالية، يتعين على غرف دبي دعوة مجلس إدارة مجلس الأعمال للاجتماع وإذا لم يتم تلقي أي رد خلال (15) خمسة عشر يوماً، يتعين على غرف دبي الطلب من الجمعية العمومية انتخاب مجلس إدارة جديد لمجلس الأعمال.
- د. يكون النصاب القانوني لاجتماعات مجلس إدارة مجلس الأعمال نصف الأعضاء وعضو واحد.



**ARTICLE 15 – COUNCIL BOARD OF DIRECTORS RESOLUTIONS**

**المادة 15 - قرارات مجلس إدارة مجلس الأعمال**

a. Resolutions shall be issued by a simple majority of the Council Board of Directors, and each Member of the Council Board of Directors shall have one vote. In the event of a tie, the Chairman shall have the casting vote.

تصدر قرارات مجلس إدارة مجلس الأعمال بالأغلبية البسيطة، ولكل عضو في مجلس إدارة مجلس الأعمال صوت واحد. وفي حالة تعادل الأصوات، يرجح الجانب الذي منه الرئيس .

b. The resolutions shall be considered effective from the date of their issuance unless they specify a later date for their implementation.

ب. تعتبر القرارات نافذة من تاريخ صدورها ما لم يحدد موعداً لاحقاً لتنفيذها.

c. The Council Board of Directors may in urgent cases, issue some of its resolutions by circulation. Such resolutions shall be considered valid and effective as if they had been taken in a convened and duly held meeting, taking into account the following:

ج. يجوز لمجلس إدارة مجلس الأعمال في الحالات العاجلة إصدار بعض قراراته بالتمرير. وتعتبر هذه القرارات صحيحة وسارية كما لو كانت قد اتخذت في اجتماع عقد حسب الأصول، مع مراعاة ما يلي:

- 1- The approval of the Council Board of Directors Members by the majority that the situation requiring the issuance of the resolution by circulation is urgent.
- 2- A written resolution must be submitted to all Council Board of Directors Members for approval, accompanied by all documents required for its review.
- 3- All resolutions passed by circulation must be approved by a majority in writing and must be presented at the next meeting to be included in the minutes of the meeting.

- 1- موافقة أعضاء مجلس إدارة مجلس الأعمال بالأغلبية على أن الوضع الذي يتطلب إصدار القرار بالتمرير أمر عاجل.
- 2- يجب تقديم قرار مكتوب إلى جميع أعضاء مجلس إدارة مجلس الأعمال للموافقة عليه، مصحوباً بجميع المستندات المطلوبة لمراجعته.
- 3- يجب الموافقة الخطية بالأغلبية على جميع القرارات التي تصدر بالتمرير ويجب تقديمها في الاجتماع التالي لتضمينها في محضر الاجتماع.

**ARTICLE 16 - CONFLICT OF INTEREST**

**المادة 16 - تضارب المصالح**

a. Each Member of the Council Board of Directors, during the term of the membership and during the performance of his tasks as a Member of the Council Board of Directors, must avoid any conflict that may arise between his personal interests and the interests of the Council, and avoid any action that might raise any doubt of a conflict of interest, and must take the necessary measures and steps to avoid becoming involved in a conflict of interest.

أ. يجب على كل عضو في مجلس إدارة مجلس الأعمال ، خلال فترة العضوية وأثناء فترة أداء مهامه كعضو في مجلس إدارة مجلس الأعمال ، تجنب أي تعارض قد ينشأ بين مصالحه الشخصية ومصالح مجلس الأعمال . وتجنب أي إجراء قد يثير أي شك بشأن تضارب المصالح، ويجب أن يتخذ التدابير والخطوات اللازمة لتجنب التورط في تضارب في المصالح.

b. The Member of the Council Board of Directors must disclose in advance any conflict of interest or suspicion thereof, and any previous conflict or current conflict or potential conflict or the emergence of a conflict must be disclosed at all times.

ب. يجب على عضو مجلس إدارة مجلس الأعمال الإفصاح مقدماً عن أي تضارب في المصالح أو اشتباه فيه، بما في ذلك تضارب حالي أو محتمل وظهور تضارب يجب الإفصاح عنه في جميع الأوقات.



c. In case of conflict of interest, said member of the Council Board of Directors shall not participate in the voting on the decision issued in this regard, if proven otherwise, the relevant vote shall be excluded and the legal quorum shall be reconsidered to adopt the resolution or its invalidity, and this shall be recorded in the minutes of the following meeting.

ج. في حالة تضارب المصالح، لا يجوز لهذا العضو المشاركة في التصويت على القرار الصادر في هذا الشأن، وإذا ثبت خلاف ذلك، يستبعد الصوت ذات الصلة ويعاد النظر في النصاب القانوني لاعتماد القرار أو بطلانه، ويسجل ذلك في محضر الاجتماع التالي.

d. All Council members shall adhere to competition laws and regulations. Furthermore, Council members are prohibited from engaging in conduct that may be deemed by Dubai Chambers as unfair competition in the Council's respective sector.

د. يخضع جميع أعضاء مجلس الأعمال لقوانين ولوائح المنافسة. وكذلك، يُحظر على أعضاء مجلس الأعمال ممارسة أي سلوك قد تعتبره غرف دبي منافسة غير مشروعة

#### ARTICLE 17 – CONFIDENTIALITY

#### المادة 17 - السرية

Each Member of the Council Board of Directors during the term of membership or in the event of loss or forfeiture or end of membership shall maintain the confidentiality of the information of which they have become aware by virtue of their membership or because of it and shall not disclose or reveal the information, whether in writing or verbally.

يلتزم كل عضو في مجلس إدارة مجلس الأعمال، خلال مدة العضوية أو في حالة فقدان العضوية أو سقوطها أو انتهائها، الحفاظ على سرية المعلومات التي علم بها بحكم عضويته أو بسببها ولا يجوز له الإفصاح عنها أو الكشف عنها سواء خطياً أو شفاهياً.

#### Article 18 - LIABILITY

#### المادة 18 - المسؤولية

- a. The Council's liability shall be limited exclusively to the extent of its own assets.
- b. No Council member shall assume liability for any debt or obligation of the Council due to its Council membership.
- c. Board of Directors members or members of the Council shall not be personally liable except for cases of intentional or gross negligence.

- أ. تقتصر مسؤولية مجلس الأعمال على نطاق أصولها فقط.
- ب. لا يتحمل أي عضو من أعضاء مجلس الأعمال المسؤولية عن أي دين أو التزام يقع على مجلس الأعمال بسبب عضويته في مجلس الأعمال.
- ج. لا يتحمل أعضاء مجلس إدارة مجلس الأعمال أو أعضاء مجلس الأعمال مسؤولية الأعمال الشخصية باستثناء حالات الإهمال المتعمد أو الجسيم.

#### Article 19 - FUNDS AND FINANCIAL MATTERS

#### المادة 19 - الموارد والشؤون المالية

- a. The Council shall:
- 1- Open a bank account in any State national bank deemed fit by the Council Board of Directors.
  - 2- Prepare the budget and keep financial record of the Council as per the accounting standard.
  - 3- issue annual financial statements which shall be prepared and audited by independent audit firms, in conformity with the Applicable Laws.
  - 4- provide copy of the annual budget and financial records to Dubai Chambers
- b. The fiscal year of the Council shall begin on 1st of January and shall end on 31st of December of each calendar year.

- أ. يلتزم مجلس الأعمال:
- 1- بفتح حساب مصرفي في أي بنك وطني إماراتي على النحو الذي يراه مجلس إدارة مجلس الأعمال مناسباً.
  - 2- إعداد الميزانيات وحفظ السجلات المالية لمجلس الأعمال وفقاً للنظم المحاسبية في المعمول بها
  - 3- إصدار القوائم المالية السنوية التي تم إعدادها ومراجعتها من مراقبين حسابات مستقلين وفقاً للقانون واجب التطبيق
  - 4- تقديم نسخة من الميزانيات السنوية والدفاتر المحاسبية لغرف دبي.



- c. The Council shall finance its operations mainly by:
- 1- Annual membership fees.
  - 2- Revenue from Events or other activities of the Council.

ب. تبدأ السنة المالية لمجلس الأعمال في (1) واحد يناير وتنتهي في (31) واحد وثلاثون ديسمبر من كل سنة ميلادية.

ج. يلتزم مجلس الأعمال بتمويل عملياتها بشكل رئيسي عن طريق الاتي:

- 1- رسوم العضوية السنوية.
- 2- إيرادات المناسبات أو الأنشطة الأخرى لمجلس الأعمال.

#### ARTICLE 20- FINANCIAL AUDITOR

#### المادة 20 - مدقق الحسابات

a. The General Assembly shall appoint auditor(s) for a term of one renewable year provided that the auditor(s) elected shall serve for a maximum period of six (6) consecutive fiscal years from the date of assuming the audit thereof. The auditor(s) may be reassigned to audit the Council's accounts after the lapse of at least two (2) fiscal years from the date of the expiry of its appointment period.

أ. تعين الجمعية العمومية العادية مدقق/مدققين الحسابات لمدة سنة واحدة قابلة للتجديد بشرط توليه المنصب لمدة أقصاها ستة (6) سنوات مالية متتالية من تاريخ تولي مدقق/مدققين منصبه. يجوز إعادة تعيين مدقق/مدققين لمراجعة حسابات مجلس الأعمال بعد انقضاء سنتين ماليتين (2) على الأقل من تاريخ انتهاء فترة تعيينه.

b. The Council General Assembly shall determine the fees of the auditor(s).

ب. حدد الجمعية العمومية لمجلس الأعمال أتعاب المدقق/المدققين .

#### Article 21 – BYLAWS

#### المادة 21 - اللوائح

The Board of Directors may refer to the Regulations Organizing the Business Councils of Dubai Chambers for issues not stipulated in these Articles of Associations.

يتم الرجوع للوائح تنظيم مجالس الأعمال لغرف دبي في المسائل التي لم يتم النص عليها في هذا النظام الأساسي.

#### ARTICLE 22- GOVERNING LAW AND DISPUTES

#### المادة 22 - القانون المعمول به والمنازعات

a. Any disputes that may arise between any members of the Council, shall be settled amicably, in the event that an amicable solution is not possible, a vote to resolve the dispute shall be made by the majority of the Council's Board of Directors, and its decision in this regard shall be final.

أ. يتم عرض أي نزاع قد ينشأ بين أي من أعضاء مجلس الأعمال ، على مجلس إدارة مجلس الأعمال ليتم حلها بطريقة ودية، وفي حال تعذر الحل الودي يتم التصويت لحل النزاع بأغلبية أصوات مجلس إدارة مجلس الأعمال ويكون قراره نهائياً في هذا الصدد .

b. These Articles of Associations shall be governed by the laws of the State. Dubai Courts shall have the jurisdiction to look into any dispute.

ب. يخضع هذا النظام لقوانين الدولة. وتكون محاكم دبي هي المحاكم المختصة للنظر في أي نزاع.

